IR. - 1 - L. 7360/2.

- 2. DEC 1961
Vertaald door de D.V.
Overgezonden aan de D.V.

Corrigendum (2)

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, twwede kamer, de 22e november 1960 door de Minister van Afrikaanse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 28 februari 1957 tot vaststelling van de voorwaarden voor toekenning van studieleningen door het Universitair Instituut voor de overzeese gebieden, heeft de 20e december 1960 het volgend avies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires africaines, le 22 novembre 1960, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 28 février 1957 fixant les conditions d'octroi de prêts d'études par l'Institut universitaire des territoires d'outre-mer, a donné le 20 décembre 1960 l'avis suivant :

Het eerste en voornaamste doel van het ontwerp is, het koninklijk besluit van 28 februari 1957 zo te wijzigen, dat het bij dat besluit ingevoerde leningstelsel wordt vervangen door een stelsel van studiebeurzen, waarvan de begunstigden het bedrag niet hoeven terug te betalen.

Om dit doel te bereiken, wijzigt het ontwerp de letter van bepaalde uitdrukkingen in het koninklijk besluit van 28 februari 1957; telkens als daar het woord "lening" of "leningen" gebruikt wordt, komt daarvoor nu "beurs" of "beurzen" in de plaats. Voorts wordt artikel 11 van het besluit, over de terugbetaling van leningen, opgeheven nu het in de nieuwe regeling geen reden van bestaan meer heeft.

Het ontwerp heeft nog een ander doel, namelijk allen die krachtens het koninklijk besluit van 28 februari 1957 leningen hebben ontvangen, van terugbetaling te ontslaan voor zover deze niet reeds geheel of gedeeltelijk mocht zijn gedaan.

\+

\+ \+

Bij artikel 1 zijn geen opmerkingen te maken. Zoals reeds in het advies nr L. 5486/2 van 10 december 1956 van de Raad van State is gezegd, stelt de memorie van toelichting bij de wet van 8 maart 1920 uitdrukkelijk, dat studiebeurzen door het UIOG kunnen worden toegekend.

.../...

Artikel 2 is opgevat alsof de Koning de leningen welke het UIOG krachtens het koninklijk besluit van 28 februari 1957 aan zijn leerlingen heeft toegekend, op eigen gezag in studiebeurzen kon veranderen. Dit is niet de toestand, zoals laatstgenoemd besluit duidelijk aanwijst. Het UIOG is door de wet van 8 maart 1920 ingesteld als een van de Staat onderscheiden rechtspersoon. Het wordt beheerd door een raad van beheer en beschikt zelf over zijn vermogen overeenkomstig de in het organiek reglement bepaalde regelen. Evengoed als het UIOG de leningen heeft toegekend, behoort het hem toe om van gehele of gedeeltelijke terugbetaling af te zien.

De schuld van de betrokkenen kan bovendien zeer goed worden kwijtgescholden zonder dat het nog niet terugbetaalde gedeelte van iedere lening fictief in een beurs wordt veranderd. Het kan volstaan te zeggen, dat het UIOG van een bepaalde datum af de begunstigden van studieleningen van de verplichting tot terugbetaling kan ontslaan.

Artikel 2 stelt ter zake geen datum, zodat moet worden aangenomen dat dit in de economie van het ontwerp-besluit de datum van inwerkingtreding zal zijn.

Deze handelwijze heeft vooral een praktische kant. Alles wat tot de dag van inwerkingtreding van het besluit is terugbetaald, zal het UIOG behouden; van alles wat op die dag niet is terugbetaald, ziet het af. Het nadeel van deze regeling is, dat de kwijtschelding van de schulden juridisch geen verband houdt met moeilijkheden van terugbetaling, die te wijten mochten zijn aan de omstandigheden waaronder Congo onafhankelijk is geworden.

.../...

Geldnemers die zich moeite hebben gegeven om terugbetalingen te doen tussen 30 juni 1960 en de dag waarop het ontwerp-besluit in werking treedt, zullen benadeeld zijn ten opzichte van hun minder nauwlettende collega's die al die tijd niets hebben terugbetaald.

Zullen eveneens het voordeel van het besluit genieten, voor alle bedragen die zij nog schuldig mochten zijn, de geldnemers die om redenen, los van en voorafgaand aan de gebeurtenissen in Congo, hun studies of hun loopbaan in Congo hebben afgebroken, of hun loopbaan voortzetten in de voogdijgebieden.

Wenst de Regering al de genoemde bezwaren te vermijden en over een soepele tekst te beschikken, dan kan artikel 2 worden gelezen als volgt :

"Artikel 2.-

Het Universitair Instituut voor de overzeese gebieden is gemachtigd af te zien van de bedragen, welke op 1 juli 1960 nog aan dit Instituut mochten verschuldigd zijn tot terugbetaling van leningen ter uitvoering van het koninklijk besluit van 28 februari 1957 aangegaan door leerlingen en oudleerlingen die wegens het onafhankelijk worden van Congo hun studies hebben moeten stopzetten, geen loopbaan in Congo hebben kunnen beginnen of ervan hebben moeten afzien hun loopbaan aldaar voort te zetten".

.../...

Mocht de Regering het echter bij de opvatting van het ontwerp willen houden, dan kan de tekst worden gelezen als volgt :

"Artikel 2.-

Het Universitair Instituut voor de overzeese gebieden is gemachtigd af te zien van de bedragen welke de leerlingen en oudleerlingen op ... (1 juli 1960 of de dag waarop dit besluit in werking treedt) nog aan dit Instituut verschuldigd mochten zijn tot terugbetaling van studieleningen, aangegaan ter uitvoering van het koninklijk besluit van 28 februari 1957".

\+

\+ +

Het opschrift van het ontwerp-besluit kan beter worden gelezen als volgt :

"Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 28 februari 1957 tot vaststelling van de voorwaarden voor toekenning van studieleningen door het Universitair Instituut voor de overzeese gebieden".

Le projet a comme premier et principal objet de modifier l'arrêté royal du 28 février 1957 en substituant au système de prêts que cet arrêté institue, un système de bourses d'études dont le montant ne sera pas sujet à remboursement de la part des étudiants qui en bénéficieront.

Pour atteindre cet objet, le projet procède par modification littérale de certaines expressions de l'arrêté royal du 28 février 1957. Partout où se rencontrent les termes "prêt" ou "prêts", ceux-ci sont remplacés par ceux de "bourse" ou "bourses". Il procède ensuite à l'abrogation de l'article 11 de l'arrêté, relatif au remboursement de prêts, article qui perd toute raison d'être dans le nouveau régime.

Le projet a, en outre, un second objet : celui de décharger pour l'avenir toutes les personnes qui ont bénéficié de prêts accordés en vertu de l'arrêté royal du 28 février 1957, de l'obligation de les rembourser, dans la mesure où ils ne le seraient déjà pas, en tout ou en partie.

\+

\+ \+

L'article 1er ne soulève pas d'observation. Comme l'a rappelé l'avis du Conseil d'Etat n° L. 5486/2 du 10 décembre 1956, l'octroi de bourses d'études par INUTOM a été expressément mentionné dans l'exposé des motifs de la loi du 8 mars 1920.

.../...

L'article 2 est conçu comme s'il appartenait au Roi de convertir d'autorité en bourses d'études, les prêts que l'INUTOM a accordés à ses élèves en exécution de l'arrêté royal du 28 février 1957. Telle n'est pas la situation, comme le montre bien ce dernier arrêté. L'INUTOM a été constitué par la loi du 8 mars 1920 en personne juridique distincte de l'Etat. Il est administré par un conseil d'administration et dispose lui-même de son patrimoine suivant les modalités fixées par le règlement organique. Tout comme c'est l'INUTOM qui a consenti les prêts, c'est à lui qu'il incombe de renoncer à tout ou partie de leur remboursement.

Pour décharger les intéressés de leur dette, il est, en outre, sans intérêt de recourir à la conversion fictive en bourses d'études du solde non remboursé de chaque prêt. Il suffit de dire que l'INUTOM peut, à partir d'une date déterminée, dégager les élèves qui ont bénéficié de prêts d'études, de l'obligation de les rembourser.

L'article 2 ne prévoit aucune date à cet égard. Il faut en conclure que dans l'économie de l'arrêté en projet, ce sera celle de son entrée en vigueur.

Cette manière de procéder a un caractère essentiellement pratique. L'INUTOM conservera tout ce qui lui aura été remboursé jusqu'au jour de l'entrée en vigueur de l'arrêté, pour renoncer à tout ce qui ne l'aura pas été à cette date. L'inconvénient du système est que les remises de dettes ne sont pas juridiquement liées à des difficultés de remboursement dues aux circonstances qui ont entouré l'accession du Congo à l'indépendance.

.../...

Les emprunteurs qui auront fait l'effort de procéder à des remboursements entre le 30 juin 1960 et la date d'entrée en vigueur de l'arrêté en projet seront défavorisés par rapport à leurs collègues moins diligents qui n'auront rien remboursé durant cette période.

Bénéficieront en outre de l'arrêté pour toutes les sommes qu'ils pourraient encore devoir, les emprunteurs qui, pour des raisons étrangères aux événements du Congo et antérieures à ceux-ci, auront renoncé à poursuivre leurs études ou à faire carrière au Congo, ou continuent une carrière dans les territoires sous tutelle.

Si le Gouvernement désire éviter les différents inconvénients soulignés ci-avant et disposer d'un texte souple, l'article 2 pourrait être rédigé comme suit :

"Article 2.-

L'Institut universitaire des territoires d'outre-mer est autorisé à renoncer aux sommes dont pourraient encore lui être redevables au 1er juillet 1960 en remboursement de prêts contractés en exécution de l'arrêté royal du 28 février 1957, les élèves et les anciens élèves qui, en raison de l'accession du Congo à l'indépendance, ont dû renoncer à poursuivre leurs études, n'ont pu entreprendre une carrière au Congo ou ont dû renoncer à y continuer leur carrière".

.../...

Si, en revanche, le Gouvernement préfère s'en tenir à la conception du projet, le texte pourrait être :

"Article 2.-

L'Institut universitaire des territoires d'outre-mer est autorisé à renoncer aux sommes dont les élèves et les anciens élèves lui seront encore redevables au ... (1er juillet 1960 ou au jour de l'entrée en vigueur du présent arrêté), en remboursement de prêts d'études contractés en exécution de l'arrêté royal du 28 février 1957".

\+

\+ \+

L'intitulé de l'arrêté en projet serait mieux rédigé comme suit :

"Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 28 février 1957 fixant les conditions d'octroi de prêts d'études par l'Institut universitaire des territoires d'outre-mer".

De kamer was samengesteld uit		La chambre était composée de	
de Heren Messieurs	: F. LEPAGE,	raadsheer van State, conseiller d'Etat,	voorzitter président
	H. BUCH, G. VAN BUNNEN,	raadsheren van State, conseillers d'Etat,	
	F. DUCHENE, R. de RYKE,	bijzitters van de afdeling wetgeving, assesseurs de la section de législation,	
Mevrouw Madame	: J. DE KOSTER,	adjunct-griffier, greffier adjoint,	griffier greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H.G.TACQ, substituut.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.G.VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M.G. TACQ, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get) J. DE KOSTER.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get) F. LEPAGE.